La primera traducción española del *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe.[1]

Eterio PAJARES
Universidad del País Vasco / EHU

RESUMEN
La primera traducción española del *Robinson Crusoe* de Daniel Defoe, no alguna de las muchísimas imitaciones y adaptaciones que se hicieron de esta novela, no se publicó hasta la tardía fecha de 1835, más de un siglo después del original inglés. No obstante, se conserva un manuscrito, fechado en 1745, que revela que hubo un intento por dar a conocer al público español la exitosa novela que, traducida a los principales idiomas, entretenía a media Europa. Pero, una vez más, la todopoderosa censura impidió que el lector del dieciocho saborease en español el texto primigenio de Defoe.
La traducción tiene la particularidad de ser la primera, de las varias que yo he estudiado de este siglo, en ser traducida a través del italiano y no del francés como era costumbre, idioma a partir del cual la realizó el trasladador italiano. La finalidad de este artículo es dar a conocer la existencia de esta versión, qué tipo de texto se ofrecía al lector español y por qué no fue autorizada su publicación.

Palabras clave: Traducción, censura, autocensura, adición, supresión, modificación.

ABSTRACT
The first Spanish translation of Daniel Defoe's "*Robinson Crusoe*", (we are not referring to the numerous imitations and adaptations that have been made of that novel), was not published until 1835, more than a century after its original publication in English. However, a manuscript dated 1745 has been preserved and reveals that there was an attempt to make known to Spanish readers the successful novel that, translated into the main languages, was entertaining half of Europe. But, once more, all-powerful censorship prevented the eighteenth century reader from enjoying in Spanish the original text of Defoe. This translation is unusual in being the only one, among the many I have studied pertaining to this century, to have been translated through Italian and not through French as was customary, the latter being also the language from which it had been translated into Italian. The purpose of this article is to bring to light the existence of this version , to show what kind of text was being offered to the Spanish reader and to examine why its publication was not permitted.

Keywords: translation, censorship, selfcensorship, addition, deletion, modification

Defoe fue uno de los escritores británicos más prolíficos y variados. Precursor de la novela inglesa moderna, junto con Richardson y Fielding, creó la novela de aventuras y del realismo inglés. Entre sus grandes obras de ficción narrativa una destaca sobre las demás: *Robinson Crusoe,* novela que narra las peripecias de un suceso verídico

[1] Este artículo es fruto de una investigación que se desarrolla en el marco del proyecto de investigación "Traducciones censuradas inglés/alemán-español (TRACE 1939-1985). Estudios sobre catálogos y corpus" FFI2008-05479-C02-02, Ministerio de Ciencia e Innovación, y del grupo de investigación IT518-10, Departamento de Educación, Universidades e Investigación/Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila del Gobierno Vasco/Eusko Jaularitza.

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

ocurrido a un tal Alexander Selkirk, marino que había vivido solo cuatro largos años en una isla desierta.

Se publicó por primera vez en 1719 con el largo título de *The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner: Who lived Eight and Twenty Years, all alone in an un-inhabited Island on the Coast of America, near the Mouth of the Great River of Oroonoque. Having been cast on Shore by Shipwreck, wherein all the Men perished but himself. With an Account how he was at last as strangely deliver'd by Pirates. Written by Himself.* La fama y el éxito fueron inmediatos, de ahí que pululasen tanto las reediciones de la propia novela como las ediciones piratas de la misma. Es ésta la primera parte de las tres de las que se compone esta novela, siendo la más editada y traducida a los diversos idiomas. Tras cuatro ediciones, en agosto de 1719 se conoció la segunda parte con el título de *The Farther Adventures of Robinson Crusoe*, y aunque menos conocida que la primera se sigue imprimiendo y traduciendo hoy en día. Al año siguiente, Defoe dio a conocer una tercera parte –*Serious Reflections during the Life and Surprising Adventures of Robinson Crusoe: with his Vision of the Angelick World.* Esta tercera parte soporta un peso muy fuerte de contenido religioso haciéndola muy poco atractiva para el lector y no se ha traducido, que sepamos.

En 1720 se realizó la primera versión francesa que se publicó en Ámsterdam con el título de *La Vie et les Avantures [sic] surprenantes de Robinson Crusoe. Contenant entr'autres événemens, le séjour qu'il a fait pendant vingt & huit ans dans une isle deserte, située sur la côte de l'Amérique, près de l'embouchure de la grande riviere Oroonoque. Le tout écrit par lui-même. Traduit de l'anglois.* La traducción la realizaron Thémiseul de Saint-Hyacinthe y Justus Van Effen. Se publicó en dos vols. y comprende las dos primeras partes del original inglés.

A partir de ésta, Domenico Occhi dio a conocer una versión italiana en Venecia, 1731, con el título de *La vita e le avventure di Robinson Crusoe. Storia galante che contiene, tragli altri avvenimenti, il soggiorno ch'egli fece per ventott'anni in un' isola deserta situata sopra la costa dell'America vicino all'imboccatura della gran Riviera Oroonoca. Il tutto scritto da lui medesimo. Tomo … Traduzione dal francese.* Fue publicada, al igual que la edición francesa, en dos vols. que se corresponden con las dos primeras partes de *Robinson Crusoe.*

La penetración de Defoe en España estuvo seriamente mediatizada por la censura, algo que no debe extrañar a quien conozca la temática de las producciones de este autor y el proceder de la censura dieciochista, siendo fácil colegir la imposibilidad de que una censura eclesiástica férrea autorizase la traducción de tales obras. Pero a pesar de ello, el nombre de Robinsón llegó a ser casi un comodín en el habla de entonces y *Robinson Crusoe* ha dado la vuelta al mundo en infinidad de traducciones, ediciones infantiles, imitaciones y adaptaciones hasta convertirse en un clásico como *Gulliver's Travels.* Algo similar ocurrió en España, donde si bien es cierto que el auténtico TO de Defoe no vería la luz en castellano hasta la tardía fecha de 1835, a pesar de gozar de gran éxito en toda Europa, si pulularon las traducciones de diferentes adaptaciones. Fue suplantado en España por las traducciones de las adaptaciones, fundamentalmente la del alemán Campe, que tuvo su gran valedor e intérprete en Tomás de Iriarte, y, en menor medida, por la francesa de Ducray-Duminil, traducido por Justo de la Barra. *El Nuevo Robinson* de Campe conoció múltiples reediciones a partir de su publicación en

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

1798 (Millares & Hernández, 1981: IV, 256-266); alguna menos *Los dos Robinsones o Aventuras de Carlos y Fanny* de Ducray-Duminil. Estas y otras adaptaciones inundaron el panorama literario infantil hasta tal punto que no sólo hubo "Robinsones" o "Robinsoncitos" alemanes y franceses, sino también suizos, cubanos, etc. Son arreglos que despojan a la novela de Defoe de toda su carga política, social y religiosa haciendo hincapié en lo que tiene de aventura. Por lo que parece, y como se desprende de estudios previos, la primera versión al español propiamente dicha de esta novela se publicó en París en 1835; así figura en el subtítulo de la misma y no nos consta la existencia de la supuestamente impresa también en París dos años antes según hace notar Palau. Qué duda cabe que fue la censura la que obstaculizó la publicación de esta novela, como se ha dicho, impidiendo que nuestros antepasados pudiesen saborearla en español a su debido tiempo, al igual que se hacía en otros idiomas europeos. A partir del siglo XX nos veremos inundados con unos cuantos centenares de traducciones de diferentes ediciones y reediciones de esta obra.

Edición de 1745: naufragio del primer Robinson Crusoe español

Pero hubo un *Robinson* español que pudo ser y no lo fue por decisión de la censura, como hemos señalado, y que es el que nosotros vamos a estudiar aquí conjuntamente con la primera edición publicada. Hoy sabemos (Deacon 1996: 133) que un tal S.S., que se intitula así mismo "un Sacerdote desocupado"[2] tradujo al español (aunque no se llegó a publicar) *Robinson Crusoe* en 1745[3] a partir de la versión italiana de Occhi. El título reza así:

> *Vida y Aventura de Robinson Crusoe. Historia divertida que contiene, entre otros acaecimientos la morada que el hizo por veinte y ocho años en una Isla Desierta situada sobre la costa de la America cercana a la embocadura del Gran Río Orinoco. Escrito todo por el mismo. Traducida del Francés al Italiano. Impreso en Venecia con licencia de los Superiores por Domingo Occhi, año de 1745. Traducido al Español por un Sacerdote desocupado. S. S.*

Que sepamos, es esta la única versión traducida al español de la novela de Defoe en el siglo XVIII, no de alguna de las muchas adaptaciones que se hicieron de la misma; y es la primera novela inglesa del setecientos que observo se traduce al español a través de un texto intermedio italiano y no francés como era lo usual. Aunque el TO rezuma antiespañolismo (Galván 2000: 40) y se critica el proceder de los conquistadores españoles, el traductor intentó salvar este escollo omitiendo lo más escabroso al respecto. Pero, por lo que sabemos, sus esfuerzos fueron vanos y posteriormente en 1756 (Defourneaux 1973: 248) la Inquisición prohibió la traducción de esta novela. En 1790 llegó a figurar en el Índice de libros prohibidos y, como hemos visto, mucho antes se pusieron ya trabas a su publicación en cualquier idioma en nuestro país. A pesar de ello, si quiero dejar constancia de la gran cantidad de versiones francesas del

[2] El único seudónimo "S.S." que conocemos fue el del traductor de *Kinglin o el adivino* de Pigault-Lebrun en 1839 y que, por las fechas, ninguna coincidencia puede haber con el que nos ocupa.

[3] En un estudio anterior (Pajares 2010) he datado mal esta obra en pp. 12 y 456.

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

XVIII que podemos hallar en nuestras bibliotecas más importantes. Ello demuestra, una vez más, los mil y un subterfugios que encontró el libro para penetrar en territorio español burlando a la censura. Se conserva el manuscrito de esta traducción en la biblioteca de la Real Academia de la Historia (sig.: 9/2661). El español traduce las dos primeras partes, al igual que el texto italiano que toma como fuente. El tomo 1 además de la portada contiene un breve prólogo de 3 págs. y 213 de texto novelado. El 2º dispone también de un prólogo de 4 págs. y 219 de texto. Está numerado pero sólo en las hojas de la primera secuencia, por ello yo hago referencia a mi numeración efectuada en ambas caras o secuencias. La primera traducción (aunque no impresa) se llevó a cabo, por tanto, en 1745.

El prefacio que precede a la traducción española es fiel versión del realizado por Occhi en italiano, quien, a su vez, se inspiró, que no tradujo, en el que realizara Van Effen en colaboración con Saint-Hyacinthe para la versión francesa en 1720. El traductor español no aporta nada original, se limita a traducir el prólogo italiano, como hemos dicho. El italiano deja constancia de que

> La traducción no es simplemente literal, y he procurado mas ponerla en un estilo Italiano q. dejarla en el suio Ingles, q. es sin arte y desaliñado. Sin salir de los limites de Traductor he escusado, quanto me ha sido posible la repetición de las mismas cosas; he obviado aquellas q. no servian a mas que a enredar y confundir la memoria, y a muchas otras he sustituido [por] terminos equivalentes (II-III).

Lo que evidencia que la preceptiva de la estética gala influyó no sólo en los traductores españoles, sino también en los de todo el continente. A pesar de estas afirmaciones, podemos aseverar que salvo actuaciones censoras, y las síntesis y supresiones llevadas a cabo para minimizar el barroquismo repetitivo de Defoe, la característica dominante de la versión es su literalidad.

Nada sabemos del traductor español. Ni las iniciales S.S. con las que firma, ni el añadido de "sacerdote desocupado" nos ponen en pista alguna. Disponemos de una copia del manuscrito pero no ha llegado hasta nosotros el informe de censura que, a buen seguro, hubo de realizarse de dicha traducción. Por ello, nos es imposible aportar dato alguno.

Como ya hemos dejado claro, al igual que sus homólogos francés e italiano, el español traduce las dos primeras partes de la novela. A pesar de disponer de copia de ambas partes, hemos centrado nuestro estudio sólo en la primera por considerarlo suficientemente representativo del conjunto de la obra y porque en la lectura que hemos realizado de la segunda parte no hemos observado diferencias sustanciales con respecto a la anterior y porque sólo así podemos realizar cierto análisis contrastivo de las dos versiones españolas al disponer únicamente copia de parte de la publicada.

Edición de 1835: primera versión impresa.

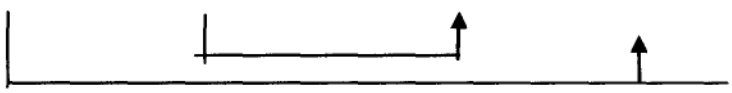
La primera versión española impresa que conocemos lleva por título: *Aventuras de Crusoe, escritas en ingles por Daniel Defoe: publicadas por la primera vez en castellano. Ttomo... Paris, en la imprenta de Pillet Aine. Calle de Grands-Augustins, nº 7. 1835.*

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

No consta el nombre del traductor, ni tampoco contiene ningún tipo de prólogo o prefacio, sino que empieza directamente con el texto de la novela. Por nuestra parte, tampoco hemos podido localizar dato alguno que nos permita conjeturar quién fue el traductor de esta versión, a buen seguro alguno de los muchos exiliados que residían entonces en Francia forzados por las circunstancias políticas.

No he sido capaz de localizar ningún ejemplar de esta primera versión en bibliotecas españolas y me he tenido que servir de copia (sólo del tomo 1º) de la versión que se halla en la Biblioteca Nacional de Francia. La novela consta de 4 tomos y al igual que la anterior traduce las partes una y dos de las tres que escribiera Defoe. El análisis contrastivo de las versiones española y francesa revela que este anónimo traductor también utilizó la traducción de Thémiseul de Saint-Hyacinthe y Justus Van Effen, aunque en una edición posterior a la primera y que divide cada parte de la obra en capítulos, cosa que no ocurre en el texto primigenio francés ni en el TM español de 1745. El ejemplo que sigue, uno entre varios, nos da cuenta de que aún bebiendo en el mismo texto francés un traductor realizó su versión de esta lengua y otro de la del texto italiano.

TO	TM1	TM2	TM3, 1745	TM3, 1835
Believing that it would some time or other be his fate **to be ta-ken by a Spanish or Portugal man-of-war.**	d'être prispar **un Vaisseau de guerre Espagnol, ou Portugais** (p.37)	o tardifarlo prendere **da qualche vascello Europeo**... (p. 17)	Viniendo el a ser presa **de algun barco europeo** (p.19)	Que su destino seria, tarde o temprano, caer en poder **de un navío de guerra español ó portugués** (p.38)



Las traducciones[4].

La licencia que predomina en ambas, como no podía ser de otra manera en la época, es la reducción textual, más amplia en la segunda que en la primera. En el análisis de esta licencia cualitativa y cuantitativamente más importante, nos parece oportuno distinguir dos permisividades textuales que destacan sobre las demás: las reducciones por autocensura y las síntesis. Desde luego no llaman la atención con respecto a otras obras que hemos estudiado del mismo periodo pues se sigue un modo de obrar parecido. Es más, al comprobar que la versión de 1745 se había traducido de un texto intermedio tercero, es decir, que contando el original, la producción española ocuparía el cuarto lugar, pensamos que las modificaciones de todo tipo serían más numerosa de lo que en realidad lo son. Cierto que, como comentaremos, este texto, a

[4] Un estudio más completo de la edición de 1745 puede leerse en Pajares 2010: 453-478.

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

pesar de la autocensura practicada por el traductor español, no podía (no lo fue en realidad), ser admitido por la férrea censura de la época.

Las *síntesis* son frecuentes en ambas versiones españolas, más en la segunda que en la primera como ya hemos dicho. Varias de estas reducciones las llevó a cabo el traductor francés, siguiendo la costumbre de la época en la versión de novelas inglesas a ese idioma, pero otras muchas, fundamentalmente en la edición del siglo XIX, las realizó el traductor español. Estas síntesis persiguen reducir el impacto de las detalladas y repetitivas descripciones de Defoe sin que, en general, se omita nada importante ni que en ningún momento se incapacite al lector para seguir el hilo narrativo de la historia. Para no ser reiterativos como el escritor inglés, ofrecemos unas mínimas muestras que sitúen al lector en el contexto que deseamos transmitir, volviendo a hacer hincapié en la abundancia de las reducciones practicadas en la versión española del XIX.

TO	TM1	TM2	TM3, 1745	TM3, 1835
My father, a wise and grave man, gave me serious and excellent counsel against what he foresaw was my design. **He called me one morning into his chamber, where he was confined by the gout,** and expostulated very warmly with me upon this subject: he asked me what reasons more than a mere wandering inclination I had for leaving my father's house and my native country,	Mon pere, qui étoit un sage & grave personnage, me donna d'excellens avis pour me faire renoncer à un dessein dont il voyoit bien que je m'étois entêté. **Un matin, il me fit venir dans sa chambre où il étoit confiné à cause de la goutte;** & il me parla fortement sur ce sujet. Il me demanda quel raison j'avois, ou plûtôt quelle étoit ma solle envie, de vouloir quitter la maison de mon pere & ma Patrie. (p.3)	Mio Padre essendo savio e prudente mi diede consigli capaci a prevenire i mali de' qualiero minacciato. **Una mattina fecemi venire nella sua stanza ove era confinato a causa della sua podagra,** e domandommi perchè volessi abbandonare la Casa, e la Patria. (p.2)	Mi padre, siendo sabio y prudente me dio consejos capaces de prevenir los males, de los quales me veía amenazado. **Una mañana me hizo ir a su cuarto donde se hallaba reducido á causa de la gota,** y preguntándome porqué quería abandonar la casa y patria (p.6)	Mi padre, sabio y grave sujeto, me daba consejos primorosos para hacerme renunciar de un designio en el que él me veía impresionado. Me preguntó que motivo tenía yo, ó por mejor decir cual era mi locura para dejar la casa paterna y mi patria. (p.7)
he would not have so much	Ne vouloit-il pas contribuer à	Cosi non voleva contribuire alla	no quería contribuir a mi	no queria contribuir á

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

hand in my misfortunes, as to give me any encouragement to go away: and to close all, **he told me I had my elder brother for an example,** to whom he had used the same earnest persuasions to keep him from going into the Low Country wars, but could not prevail, his young desires prompting him to run into the army, where he was killed; and though he said he would not cease to pray for me, yet he would venture to say to me, that if I did take this foolish step, God would not bless me, and I would have leisure hereafter to reflect upon having neglected his counsel, when there might be none to assist in my recov-	ma perte en favorisant mon départ. Il conclut en me disant, **que j'avois devant mes yeux l'exemple funeste de mon frere aîné,** à qui il avoit pareillement représenté ces puissantes raisons pour le dissuader d'aller à la guerre des Païs-bas; mais qu'il n'avoit pû l'empêcher de suivre une résolution de jeune homme, ni de courir à sa perte en embrassant le parti que je lui défendois. Il ajoûta qu'il ne cesseroit jamais de prier pour moi; mais qu'en même-tems il osoit m'annoncer, que si je faisois ce faux pas, Dieu ne me beniroit point : & qu'à l'avenir j'aurois tout le loisir de réflechir sur le mépris que j'aurois fait de ses conseils, sans trouver le moyen d'en reparer la perte. (pp. 7-8)	mia perdita, somministrandomi mezzi di esseguire i miei pazzi dissegni. **Mi pose innanzi gli occhi l'esempio de' miei fratelli,** ed in fine mi predisse mille calamità, facendo a moi modo, e che verrebbe un giorno che mi pentirei, ma troppotardi, d'aver disprezzato i suoi savj consigli. (p.3)	ruina, subministrándome medios para ejercitar mis locos designios. **Me puso delante de los ojos el ejemplo de mis hermanos,** y en fin me anunció mil calamidades, si yo seguía mis instintos, y q. vendría día en q. me arrepentiría, aunq. tarde, de aver despreciado sus sabios consejos. (p.7)	mi ruina, auxiliando mi partida. Añadió que nunca cesaría de hacer oración por mí; pero que al mismo tiempo se atrevía a anunciarme que, si daba yo aquel paso falso, no me bendeciría Dios, y que en lo venidero me dejaría todo el tiempo desocupado para reflexionar sobre el menosprecio que yo hubiese hecho de sus consejos . (p.11)

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

ery.				
I observed the tears run down his face very plentifully, **especially when he spoke of my brother who was killed.**	& je remarquai sur la fin, que les larmes couloient abondamment de son visage, **sur tout quand il parla de la mort de mon frere.** (p. 8)	ed osservai sul sine, che le lagrime gli scorrevano abbondantemente dagli occhi, e sopra tutto **quando parlo della morte di mio fratello; ...** (p.3)	observé al fin q. las lagrimas copiosamente le corrian de los ojos, y sobre todo **quando hablo de la muerte de mi hermano;...** (p.7)	noté, repito, que le corrían con abundancia de los ojos las lágrimas; ... (p.11)
and a charming fine evening followed; the sun went down perfectly clear, and rose so the next morning; **and having little or no wind, and a smooth sea, the sun shining upon it, the sight was, as I thought, the most delightful that ever I saw.**	Une charmante soirée s'ensuivit; le Soleil se coucha dans un lit exempt de nuage; & le lendemain il se leva de même. **Ainsi l'air qui n'étoit agité que de peu ou point de vent, l'onde unie comme la glace, le Soleil qui brilloit, faisoient à mes yeux le plus délicieux des spectacles.** (p.14)	ne segui una bellissima notte, ed il sole tramontato netto, e senza esser circondato da veruna nuvola, si levó la mattina nella stessa maniera, **ond l'aria agitata da un semplice Zeffiretto, ed il mare placido e tranquillo per cosso da' raggi solari formava agli occhi miei un delizioso spettacolo.** (p. 6)	Se siguió una bellísima noche, el sol se avia puesto claro, y sin niebla alguna, y salio a la mañana de la misma manera, **de donde la atmosphera agitada de un suave zephiro, y el mar placido, y tranquilo herido de los rayos del sol presentaba a mi vista un delicioso espectáculo.** (p.11)	Siguiese una noche apacible; se puso sin nubes el sol, y salió del mismo modo al otro día. (p.17)
I got up out **of my cabin** and looked out. (p. 6)	Je sortis **de ma cahutte** pour voir ce qui se passoit dehors. (p.19)	Sortii allora per vedere ciò che si passava al di fuori. (p. 9)	Salí entonces para ver lo q. pasaba (p.12)	[OM]

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

Sobre las *omisiones* propiamente dichas, aquellas que no tienen continuación en el texto traducido, destacamos, en primer lugar, las relacionadas con la autocensura practicada por el traductor, la mayoría de las veces el francés, que no comulgaba con los asertos del novelista inglés, y otras por ambos traductores hispanos para evitar la paralización de su versión. También consideramos otras actuaciones de censura, pues aun desconociendo el informe que se emitió de la novela que nos concierne, nuestro conocimiento del proceder de esa institución nos permite aventurar qué hechos fueron objeto de censura y posterior intervención.

Observamos, en ambas versiones españolas, la inclusión de fragmentos comprometedores en la época, hecho que parece que no tuvo problemas en la edición impresa, que omite algunos hechos. Así ocurre cuando alude al comercio de esclavos africanos que se enviaban a Sudamérica y que dudamos que la censura dieciochesca lo hubiese pasado por alto.

TO	TM3, 1745	TM3, 1835
They listened always very attentively to my discourses on these heads, but especially to that part which related **to the buying of negroes**, which was a trade at that time, not only not far entered into, but, as far as it was, had **been carried on by assientos, or permission of the kings of Spain and Portugal, and engrossed in the public stock: so that few negroes were bought, and these excessively dear.**	Me oian siempre con grande atención quando io les hablaba sobre este asunto, especialmente acerca de **la compra de los Negros, cuia venta se hacia de quenta de una compañia formada por el rei de España, y Portugal, por quenta del real erario [...] pocos Negros, y estos se vendían a un precio excesivo.** (1745: 35)	No dejaban nunca de escuchar atentamente lo que decia yo sobre este capítulo, pero sobre todo el artículo de **la compra de negros, cuyo tráfico,** apénas bosquejado, se **habia dirigido siempre por una compañía que los reyes de España y Portugal habian formado.** (1835: 77)

Del mismo modo, cuando Defoe apela a que sean los naturalista (aquellos que sólo admite la explicación natural y rechazan, por tanto, lo sobrenatural) los que expliquen un naufragio, el traductor español de la versión no publicada vierte fielmente el TO pero dudamos mucho que la censura lo hubiese aceptado.

TO	TM3, 1745	TM3, 1835
Let the naturalists explain these things, and the reason and manner of them (185)	Dexo a los Naturalistas el explicar un tal Phenomeno (1745: 140)	OM

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

Otro tanto sucede cuando Defoe revela su carácter de disidente por medio de Robinson y su ataque a la Iglesia Católica. No se omite toda la idea pero sí se suprimen dichos ataques y se modifica el texto. Podríamos multiplicar los ejemplos pero baste con esta breve muestra.

TO	TM3, 1745
I believe few that have made any observations of things can deny; that they are certain discoveries of an invisible world, and a converse of spirits, we cannot doubt; and if the tendency of them seems to be to warn us of danger, why should we not suppose they are from some friendly agent (whether supreme, or inferior and subordinate, is not the question,) and that they are given for our good?	Creo, q. ninguno de aquellos, q. son capaces de reflexion, negaran, q. estos movimientos los sentimos muchas veces, y io creo, q. esto es una señal incontrastable de la asistencia invisible de la Suprema Inteligencia, q. tira a librarnos de todo peligro. (174: 180)

Hay otras muchas omisiones de tema comprometido que se dan en ambos TM_3, mucho más en el impreso, y que proceden directamente de los traductores.

Cuando Robinson acude al barco, varado a causa de un naufragio, con la idea de recoger todo lo que le sea útil, describe los alimentos y objetos servibles que encuentra pero silencia el hecho, que sí aparece en el TO, de que había botellas de licores. De modo similar cuando Robinson dice que engañaba al moro –Xury- parece que tal actitud no es del agrado del traductor francés y lo silencia. Pero el resto se mantiene con fidelidad. Sin embargo, es nuevamente el texto de 1835 el más "retrógrado". Cuando Xury tiene el valor de rematar al león marino y propone que se desuelle al animal para conservar su piel, se silencia al autor de tal hazaña y se lo presenta como si hubiese sido iniciativa de Robinson, con lo que se somete al personaje secundario a un vasallaje y sumisión total.

El término "popish" aparece muchas veces en la novela. Pues bien, como podemos colegir, siempre se adapta en las dos versiones españolas:

TO	TM3, 1745	TM3, 1835
some Portuguese books also, and, among them, two or three **popish prayer books,** and several other books, all which I carefully secured. (67)	Ademas desto traje tambien muchos libros Portugueses, y entre ellos algunos **Devocionarios**. (1745: 33)	ademas algunos libros portugueses, y, entre otros, dos ó tres **libros de oraciones católicas**. (1835: 134)

. Defoe censura con saña la crueldad de los conquistadores españoles y su comportamiento "asesino" para con los nativos. Lógicamente todo este párrafo está suprimido en los TMs. Nada que objetar a la crítica que se hace a los conquistadores ya que toda colonización fue sangrienta, también la llevada a cabo por los ingleses.

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

TO	TM3, 1745	TM3, 1835
that this would justify the conduct of the Spaniards in all their barbarities practised in America, where they destroyed millions of these people (169)	Ø	Ø
and that they had killed much mans, that was his word: by all which I understood, he meant the Spaniards, whose cruelties in America had been spread over the whole country, and were remembered by all the nations, from father to son. (212)	Ø	Ø

La instrucción religiosa de Robinson a Friday está modificada y orientada hacia las enseñanzas de la Iglesia Católica.

El relato de las costumbres de los salvajes no se suprime pero sí se sintetiza en ocasiones; otras, lo más cruel de la descripción permanece, con lo que dudamos que la censura hubiese tolerado ni esta descripción ni otras de la misma índole que aparecen a lo largo de la novela. La versión impresa en 1835 es, una vez más, mucho más restrictiva omitiendo la mayoría de estos hechos.

Los párrafos en los que se menciona que los caníbales estaban todos "desnudos", hombres y mujeres, se mantiene tanto lo de "desnudos" como a las "mujeres" en la versión de 1745 mientras que en la de 1835 se omite decir que las mujeres iban desnudas. Lo mismo ocurre con los actos de canibalismo que aparecen en el TO.

Son bastante frecuentes, aunque su trascendencia no sea grande, las omisiones de *matiz*. Ya dijimos que el estilo de Defoe, aunque sencillo, es reiterativo. Pues para evitar o reducir el impacto de tanta digresión redundante, el autor meta las elimina o sintetiza.

TO	TM, 1745
I had indeed got two pair of shoes now, which I took off the feet of the two drowned men whom I saw in the wreck, and I found two pair more in one of the chests, which were very welcome to me; but they were not like our English shoes, either for ease or service, being rather what we call pumps than shoes. (189)	Es verdad q. me avía apropiado dos pares de zapatos de aquellos dos pobres marineros ahogados, pero valian mui poco. (1745: 141)

Incluso varias reflexiones religiosas, que nada tienen de comprometedoras, se hallan también suprimidas por idéntico motivo

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

TO	TM3, 1745
Thus I lived mighty comfortably, my mind being entirely composed by resigning to the will of God, and throwing myself wholly upon the disposal of his providence. This made my life better than sociable; for when I began to regret the want of conversation, I would ask myself, whether thus conversing mutually with my own thoughts, and, as I hope I may say, with even God himself, by ejaculations, was not better than the utmost enjoyment of human society in the world? (135)	Ø

Toda la descripción que hace Robinson, con abundancia de detalles, sobre cómo logró esquivar unas grandes corrientes está casi toda suprimida y el resto muy sintetizado (TO: 140-141; TM 1745: 111).

En otros casos, no es tanto cuestión de matices aislados cuanto de evitar repetición, aspecto que también se da en esta obra.

La mayor macroomisión de la edición de 1745 (no dispongo del texto de la otra edición), más de diez páginas de TO en edición moderna, se da en aquellas páginas en las que se narra la historia de un oso y centenares de lobos que devoran a unos hombres. (285-295). También aquellas en las que aparecen reflexiones de índole religiosa se hallan bastante sintetizadas. Tal ocurre cuando se habla de las tentaciones (TO: 128; TM 1745: 102); o las reflexiones de esta misma naturaleza que le hace Robinson a Friday (TO: 205-209; TM 1745: 212-216). En otras ocasiones, se sintetizan hechos totalmente inocuos para el lector pero que el traductor considera redundantes. Así, el relato de Friday sobre el naufragio de un barco de hombres blancos en su isla (TO: 218... / TM 1745: 160...). No omite nada fundamental para la compresión textual pero resume las exposiciones del TO haciendo un texto menos redundante que el original. O también cuando nos cuenta sus avatares en España para cruzar los Pirineos (TO: 284; TM 1745: 207).

Las *adiciones* son prácticamente inexistentes en ambas versiones, y, en la mayoría de los pocos casos apreciados, están motivadas por ser un párrafo que se ha sintetizado y precisa de ciertos conectores con los que hilvanar la historia o porque le parece propio al traductor añadir un pequeño matiz que no altera para nada la comprensión textual.

En otro caso, hablando de las dificultades para elaborar cerveza, y quizá para justificar un uso correcto de la misma, S.S. añade:"La deseaba con gran pasión a causa del gran calor del clima". Es precisamente en este contexto donde observamos la expansión más amplia de esta primera parte. Cuando Robinson alude a su deseo de elaborar cerveza el texto español amplia cuatro líneas sobre la posibilidad de hacer vino:

TO	TM, 1745
Ø	Mas facil me huviera sido el hacer vino, porque a los barrriles pudiera aver sustituido las vasijas de tierra, mas aviendome acostumbrado al agua por largo tiempo y mi temperamento ardiente junto con el calor del pais me lo disuadieron. (1745: 128)

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

En un caso nos hemos topado con una expansión creativa del TO y que, como se puede observar, se debe al traductor francés.

TO	TM1	TM2	TM3, 1745	TM3, 1835
Come, let us make a bowl of punch, and we'll forget all that; d'ye see what charming weather 'tis now?	Ça, ça, mettons-nous à faire du Punch; & **que les plaisirs de Bacchus nous fassent entierement oublier la mauvaise de Neptune.** (p.15)	Voi siete ancora novicio, via via mettiamoci a fare del *Punch*, **e che i piaceri di Bacco ci facciano dimenticare il cattivo umore di Nettuno.** (p. 7)	[me falta este texto]	Pongámonos á hacer ponche; y **que los placeres de Baco nos hagan olvidar el mal humor de Neptuno.** (p.18)

Cuando un texto traducido se sintetiza y está sometido a una ardua tarea de domesticación, bien por censura como en el caso que nos ocupa, o por otra razón, forzosamente ha de registrar frecuentes modificaciones. Las más importantes son aquellas relacionadas con la autocensura, con ideas que el traductor observa que pueden ser un obstáculo insalvable para lograr el *placet* de dicha institución. Así, ya hemos señalado en algún caso como cuando se habla de "papistas" en unos casos se elimina o en otros se modifica ligeramente el sentido.

En un momento determinado, avanzada ya la novela, Robinson dice que el único escrúpulo que tiene en viajar a Brasil es a causa de la religión que es papista y que no era la mejor religión para morir. Se omiten unas cuatro líneas en el manuscrito y cambia el resto por "escrúpulos de conciencia", difícil de entender para el lector al no aclarar más el concepto.

TO	TM3, 1745
I had once a mind to have gone to the Brazils, and have settled myself there, for I was, as it were, naturalized to the place; but **I had some little scruple in my mind about religion**, which insensibly drew me back. However, **it was not religion that kept me from going there for the present; and as I had made no scruple of being openly of the religion of the country** all the while I was among them, so neither did I yet; only that, now and then, having of late thought more of it than formerly, when I began to think of living and dying among them, **I began to regret my having professed myself a papist, and thought it might not**	Tenia gran deseo de establecerme enteramente en el Brasil en donde ya me avía acostumbrado, pero **me retardaban algunos escrúpulos de conciencia**, y bien que esto no fuese el mayor obstáculo, (1745: 205)

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

be the best religion to die with. But, as I have said, this was not the main thing that kept me from going to the Brazils (280)	

Hay otra serie de modificaciones que está relacionada con la diferencia socio-cultural entre los usos y costumbres reflejados en el TO y el TM, tal ocurre con las medidas de peso, de longitud, con las equivalencias de monedas. Este cambio no se opera en la versión de 1835 que simplemente traduce el término inglés tal como lo dejó el traductor francés.

TO	TM3, 1745	TM3, 1835
for a thousand leagues at least	Mas de tres mil millas (p.84)	Mas de mil leguas (p.292)
a very handsome present	Cien pesos (p.33)	Veinticinco libras esterlinas (p.73)
this hundred pounds	400 pesos (p.33)	Cien libras (p.73)

Otras veces son modificaciones de *matiz*, intrascendentes en la mayoría de los casos.

Hay mutaciones que más parecen errores que *variación* propiamente tal, aunque al no existir dificultad léxica en la versión puede que el cambio sea intencionado. Así, en el párrafo en el que el texto español alude a que el capitán "era piadoso" lo que en realidad se dice en el TO es "que estaba preocupado" por la suerte que correrían aquellos hombres si los entregaba a la justicia.

TO	TM3, 1745
and I found that the captain himself was very anxious about it. (268)	Sabiendo, q. el Capitan era piadoso, y q. no tomaba esta resolucion sino contra su Voluntad. (1745: 196)

O son simplemente intranscendentes:

TO	TM3, 1745
in the morning I sent the captain (263)	una hora después despaché allá el Capitan (1735: 192)

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

Conclusión

Si la versión de toda obra literaria se ve sometida a cierta manipulación textual, lo es mayor aún cuando nos referimos a versiones de épocas pretéritas en las que, como ocurrió en el siglo XVIII, las traducciones estaban tuteladas por la normativa translémica imperante entonces, por la preceptiva estética de las *bèlles infidéles* y, además, por una censura civil y eclesiástica que juzgaba con particular rigor a los textos extranjeros.

Mientras que la novela inglesa del XVIII se traducía al francés casi de inmediato, publicándose al año siguiente del original inglés, el promedio de tiempo que transcurría entre la versión española y el TO era de unos cuarenta años. Menos habría transcurrido en el presente caso si la censura no hubiese obstaculizado la versión de S. S. Así, tuvo que transcurrir más de un siglo para que los españoles pudiesen leer las interesantes aventuras de Robinsón. Llama la atención que la versión publicada, cuando habían transcurrido noventa años de la primera, sea mucho más restrictiva y contenga mayor cantidad de supresiones. Claro que ello explica el que una viese la luz y la otra no. Sobre todo la versión del dieciocho destaca por su fidelidad al texto fuente (que, en este caso, y para el traductor español, no fue el consabido texto francés sino uno italiano); la otra, como ya hemos manifestado, registra bastantes licencias de reducción. En cualquier caso, y si lo comparamos con otras que se realizaron por entonces, concluiremos que son acordes con lo que se hacía en aquel entonces y que, en ambos casos, se ofrece al lector español un producto aceptable para la época.

Eterio Pajares

Referencias bibliográficas

DEACON, P. «La novela inglesa en la España del siglo XVIII. Fortuna y adversidades». En Fernando García Lara (ed.), *Actas del I congreso internacional sobre novela del siglo XVIII*. Almería: Universidad de Almería (1996), 123-139.

DEFOE, D. *The Life and Strange Surprising Adventures of Robinson Crusoe, of York, Mariner: Who lived Eight and Twenty Years, all alone in an un-inhabited Island on the Coast of America, near the Mouth of the Great River of Oroonoque. Having been cast on Shore by Shipwreck, wherein all the Men perished but himself. With an Account how he was at last as strangely deliver'd by Pirates. Written by Himself.* London: Printed for W. Taylor at the Ship in Pater.Noster Row. MDCCXIX.

DEFOE, D. *La Vie et les Avantures [sic] surprenantes de Robinson Crusoe. Contenant entr'autres événemens, le séjour qu'il a fait pendant vingt & huit ans dans une isle deserte, située sur la côte de l'Amérique, près de l'embouchure de la grande riviere Oroonoque.* Le tout écrit par lui-même. Traduit de l'anglois. Amsterdam: [s.n.], 1720.

DEFOE, D. *La vita e la avventure di Robinson Crusoé. Storia galante che contiene, tragli altri avvenimenti, il soggiorno ch'egli fece per ventott'anni in un' isola deserta situata sopra la costa dell'America vicino all-*

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes

'imboccatura della gran Riviera Oroonoca. Il tutto scritto da lui medesimo. Traduzione dal francese. Venezia: Domenico Occhi. [s.l., s.n.], 1731.

DEFOE, D. *Vida y Aventura de Robinson Crusoe. Historia divertida que contiene, entre otros acaecimientos la morada que el hizo por veinte y ocho años en una Isla Desierta situada sobre la costa de la America cercana a la embocadura del Gran Río Orinoco.* Escrito todo por el mismo. Traducida del Francés al Italiano. Impreso en Venecia con licencia de los Superiores por Domingo Occhi, año de 1745. Traducido al Español por un Sacerdote desocupado. S. S.

DEFOE, D. *Aventuras de Robinson Crusoe, Escritas en Ingles por Daniel Defoe: publicadas por la primera vez en castellano. Tomo... Paris, en la Imprenta de Pillet Aine, calle de Grands-Augustins, N° 7. 1835.*

DEFOE, D. *Robinson Crusoe.* London: Penguin, 1994.

DEFOURNEAUX, M. *Inquisición y censura de libros en la España del siglo XVIII.* Madrid: Taurus, 1973.

GALVÁN, F. (ed). «Introducción y notas». En *Robinson Crusoe.* Ed. de Fernando Galván. Traducción de Fernando Galván y José Santiago Fernández. Madrid: Cátedra, 2000, 9-79.

MILLARES, A. & M. HERNÁNDEZ. *Bibliografía de escritores canarios. (Siglos XVI, XVII y XVIII).* Las Palmas: El Museo Canario, 1975-1993, 6 vols.

PAJARES, E. *La traducción de la novela inglesa del siglo XVIII.* Vitoria: Portal Editions, 2010.

PALAU, A. *Manual del librero hispano-americano: inventario bibliográfico de la producción científica y literaria de España y de la America Latina desde la invención de la imprenta hasta nuestros días. Con el valor comercial de todos los artículos descritos.* Barcelona, IV (1951), p.339.

TOLEDANO, C. «Ediciones decimonónicas de *Robinson Crusoe* en español: estudio bibliográfico». *Livius*, 8 (1996), 195-207.

Eterio PAJARES INFANTE. La primera traducción española del Robinson Crusoe, de Daniel Defoe
Centro Virtual Cervantes